

EVN Bulgaria Elektrosnabdjavane EAD
37, Christo G. Danov St. BG - 4000 Plovdiv

ROBOTRON DATENBANK-SOFTWARE GmbH

STUTTGARTER 29
D-01189 DRESDEN
Германия

Value contract

order number / date
4600005427 / 25.03.2020

contact person resp. dept.:

Информацията е заличена
съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1
от ЗЗЛД

contact person procurement:

Информацията е заличена съгл.
чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

supplier data

supplier number:

2090

offer number:

№ A1238-19ü1, March 4, 2020

basis for order:

Art. 112, para. 1 of PPA and Decision

No 645-EC-19-CI-D-3/P1/15.01.2020

contact person:

Информацията е заличена съгл. чл. 45
и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

order data

payment conditions:

within 30 days

billing adress:

EVN Bulgaria Elektrosnabdjavane EAD

37, Hristo G. Danov Str.

4000 Plovdiv, Bulgaria

place of fulfilment:

EVN Bulgaria Elektrosnabdjavane EAD

Hristo G. Danov Str 37

BG-4000 Plovdiv

contract period:

08.05.2020 - 07.05.2023

subject of order:

Purchase of new licenses, provision of maintenance, development of additional functionalities or amendment of the existing ones and the related services for consultation and trainings for the software application for energy trading management e-sales

target value in EUR without VAT

402.314,52

item	material	quantity	unit	name	price per unit	net value EUR
00010				Maintenance licenses		
		1	Months		2.529,12 EUR	2.529,12
	Software maintenance of purchased licenses eSales: time series up to 5600: 168.608 Euro					
00020				Maintenance add-ons		
		1	Months		181,50 EUR	181,50
	Maintenance of developed add-ons for eSales: 14 520 Euro					
00031				Call on-duty hourly rate		
		1	Hour		200,00 EUR	200,00
	Call on-duty hourly rate (support during holidays)					
00040				Call on-duty - yearly subscription		
		1	Year		5.500,00 EUR	5.500,00
00050				Software developer in Dresden		
		1	Days		800,00 EUR	800,00
	Consulting services working time					
00060				Software developer in Plovdiv		
		1	Days		950,00 EUR	950,00
	Consulting services working time					
00070				Consultant in Dresden		
		1	Days		900,00 EUR	900,00
	Consulting services working time					
00080				Consultant in Plovdiv		
		1	Days		1.050,00 EUR	1.050,00
	Consulting services working time					
00090				Project manager in Dresden		
		1	Days		900,00 EUR	900,00
	Consulting services working time					
00100				Project manager in Plovdiv		
		1	Days		1.050,00 EUR	1.050,00
	Consulting services working time					
00110				Software developer in Dresden		
		1	Days		1.200,00 EUR	1.200,00
	Consulting services outside working hours and Saturdays					
00120				Software developer in Plovdiv		
		1	Days		1.425,00 EUR	1.425,00
	Consulting services outside working hours and Saturdays					
00130				Consultant in Dresden		
		1	Days		1.350,00 EUR	1.350,00
	Consulting services outside working hours and Saturdays					
00140				Consultant in Plovdiv		
		1	Days		1.575,00 EUR	1.575,00
	Consulting services outside working hours and Saturdays					

item	material	quantity	unit	name	price per unit	net value EUR
00150				Project manager in Dresden		
		1	Days		1.350,00 EUR	1.350,00
	Consulting services outside working hours and Saturdays					
00160				Project manager in Plovdiv		
		1	Days		1.575,00 EUR	1.575,00
	Consulting services outside working hours and Saturdays					
00170				Software developer in Dresden		
		1	Days		1.600,00 EUR	1.600,00
	Consulting services Sundays and holidays					
00180				Software developer in Plovdiv		
		1	Days		1.900,00 EUR	1.900,00
	Consulting services Sundays and holidays					
00190				Consultant in Dresden		
		1	Days		1.800,00 EUR	1.800,00
	Consulting services Sundays and holidays					
00200				Consultant in Plovdiv		
		1	Days		2.100,00 EUR	2.100,00
	Consulting services Sundays and holidays					
00210				Project manager in Dresden		
		1	Days		1.800,00 EUR	1.800,00
	Consulting services Sundays and holidays					
00220				Project manager in Plovdiv		
		1	Days		2.100,00 EUR	2.100,00
	Consulting services Sundays and holidays					
00230				Travel costs		
		1	items		1,00 EUR	1,00
	the price will be based on actually incurred costs					
00250				Purchasing of new licenses, maintenance		
		1	items		1,00 EUR	1,00
	purchasing of new licenses, maintenance of new licenses, special projects, development of additional services, different from the enlisted in pos.00010 till pos. 00220 from above					

Днес, 08.05.2020 г., в гр. Пловдив, между:
Today, 08.05.2020 in town Plovdiv, between:

ЕВН България Електроснабдяване ЕАД, със седалище и адрес на управление гр. Пловдив, ул. Христо Г. Данов №37, вписан в Търговския регистър на Агенцията по ЕИК 123526430, ИН по ДДС: BG 123526430, представлявано от всеки двама от членовете на Съвета на директорите: Робърт Дик, Михаела Михайлова-Дьорфлер и Жанет Стойчева, наричано за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна,
EVN Bulgaria Elektrosnabdyavane EAD, with seat and registered address in town Plovdiv, 37, Hristo G. Danov street, UIC 123526430 and number under VAT Act: BG 123526430, represented by every to members of the Board of Directors: Robert Dick, Mihaela Mihaylova-Doerfler and Jeanette Stoitschewa, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY, on one side,

и/ and

Роботрон Датенбанк - Софтуер ГмбХ, Дрезден, ул. "Щутгартер" 29, D-01189, Германия, ЕИК: DE140131125, представлявано от законния си представител Др. Ролф Хайнеман наричано по-долу за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,
Robotron Datenbank-Software GmbH, Dresden, Stuttgarter Strasse 29, D-01189, Deutschland, UID: DE140131125, represented by its legitimate representative Dr. Rolf Heinemann, hereinafter referred to as CONTRACTOR, on the other side.

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно Страните, а всеки от тях поотделно Страна);
(the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR collectively called the Parties, and separately the Party);

на основание чл. 112 и Раздел II, Глава Тринадесета, Част Втора от Закона за обществените поръчки („ЗОП“) и Решение № 645-ЕС-19-СІ-Д-3/Р1/15.01.2020 г. за откриване на процедура на основание чл. 138, ал. 1 във връзка с чл. 79, ал. 1, т. 3 от ЗОП, с предмет: Закупуване на нови лицензи, осигуряване на поддръжка, разработване на допълнителни функционалности или промяна на съществуващи, както и свързаните с това услуги за консултации и обучения за софтуера за управление на търговия с ел. енергия e-sales

on the grounds of art.112 and Section II, Chapter Thirteen, Part two of the Public Procurement Act („PPA“) and Decision No 645-EC-19-CI-D-3/P1/15.01.2020 of the CONTRACTING AUTHORITY for opening a Procedure under art. 138, para. 1 in connection with art. 79, para. 1, point 3 of PPA with subject: Purchase of new licenses, provision of maintenance, development of additional functionalities or amendment of the existing ones and the related services for consultation and trainings for the software application for energy trading management e-sales.

се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:
This contract is concluded (the "Contract") on the following:

Раздел I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА Section I. SUBJECT OF THE CONTRACT

Чл.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: Закупуване на нови лицензи, осигуряване на поддръжка, разработване на допълнителни функционалности или промяна на съществуващи, както и свързаните с това услуги за консултации и обучения за софтуера за управление на търговия с ел. енергия e-sales, наричани за краткост „Услугите“.

Art.1. The CONTRACTING AUTHORITY shall assign and the CONTRACTOR agrees to provide, for remuneration and under the terms of this Contract, the following services: Purchase of new licenses, provision of maintenance, development of additional functionalities or amendment of the existing ones and the related services for consultation and trainings for the software application for energy trading management e-sales, hereinafter referred to as the "Services".

Чл.2. (1) Възложителят има право да използва софтуера, в който е включено само копие на съответния софтуерен продукт, а правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, изменение, публично показване или други форми на търговско използване не са налични.

(2) Лицензите са стандартен софтуер, които са записани на технически носител и са предназначени за масова употреба, като не отчитат спецификите в дейността на конкретния потребител. Софтуерната поддръжка е услуга, извършвана по електронен път за доставения продукт, като се отнася също и за актуализацията му по електронен път. Възложителят придобива само права по използването на софтуера във връзка с дейността си, като няма права за копиране, възпроизвеждане, разпространение, изменение, публично показване или други форми на търговско използване.

(3) Настоящият договор е договор с необвързваща стойност. Всяко едно възлагане по него ще се осъществява посредством конкретно изпратена от Възложителя до Изпълнителя заявка за доставка на предоставяне на услуги по договора, с точно специфицирани количества и видове услуги, както и срокове на изпълнение, съгласно договорените между страните условия и цени.

Art.2. (1) The CONTRACTING AUTHORITY has the right to use the software in which is incorporated only a copy of the corresponding software program and the rights for copying, reproduction, distribution, modifying, public exhibition or other forms of commercial use are not available.

(2). Licenses are standard software, which are recorded on technical media and are intended for general use and not taking into consideration the specific activities of the actual user. Software maintenance is a service, which is performed electronically for the supplied product and its update as well. The CONTRACTING AUTHORITY has just the right to use the software product in connection with its own activity, and has no rights for copying, reproduction, distribution, modifying, public exhibition or other forms of commercial use.

(3) This current contract has a frame contract character. Each separate assignment, regarding delivery of licenses or provision of services, will be initiated through a separate, sent by the Contracting authority to the Contractor, call-off order to this contract, which will include precisely specified quantities and types of licenses/services, as well as delivery times, respectively period for provision of the service, according to the agreed between the parties conditions and prices.

Раздел II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ
Section II. TERM OF THE CONTRACT; TERM AND PLACE OF IMPLEMENTATION

Чл.3.(1) Срокът на Договора е за период от 3 (словом: три) години (от 08.05.2020 до 07.05.2023), или до достигане на максимално допустимата Стойност на Договора по чл.5, ал.1, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

(2). Срокове за реакция

2.1. Сроковете за реакция са съгласно описаните в Приложение 1 към настоящия договор - Технически изисквания в.И.

2.2. Срок за реакция в случай на желание за извършване на конкретни change requests, или поръчки за консултация, или други специфични разработки - не повече от 10 календарни дни. В рамките на този срок Изпълнителят ще направи предложение за необходимите ресурси и работни часове за извършване на услугите.

(3). Срокове при възникнал проблем с Приоритет 1

3.1. Срок за реакция - Фиксира се време за реакция и анализиране на възникнал проблем с Приоритет 1 - 4 часа, като ако след изтичане на 4-те часа представителите на EBH не са съгласни с прогнозата на времето на Robotron за решаване на проблема, същият се поставя на вниманието на ръководител проект

3.2. Срок за решаване на възникнал проблем с Приоритет 1 – Изпълнителят следва да разреши инциденти с приоритет 1 до края на следващия работен ден, без да увеличи разходите за Възложителя. Необходимо условие е да бъде регистрирано съобщение за грешка в ticket-системата на Изпълнителя, като бъде описан детайлно възникналия проблем. Това правило се отнася само за времето за решаване на инцидент с приоритет 1, за всички останали инциденти ще бъде приложимо договореното ниво на поддръжка – „Бронзово ниво“, съгласно чл. 3, ал. 9.

(4) Срокове за доставка/изпълнение

Всички срокове за доставка/изпълнение се съгласуват съвместно между страните по договора.

(5) Сроковете за изпълнение на възложени дейности са съгласувани между страните и договорени при възлагането. Тези срокове са от ключово значение за начисляване на неустойки.

(6) В случай на отклонения от сроковете по чл. 4.2. и/или 4.3., по причини за които Изпълнителят е отговорен, то Възложителят е в правото си да наложи санкции за просрочване в съответствие с чл. 17

(7) Изпълнителят следва да информира Възложителя, че предстои промяна на версията на системата, не по-късно от 9 месеца преди същата да бъде актуализирана.

(8) Call-on duty/ Standby Service - услугата се активира с едномесечно предизвестие. Абонаментът ще започне един месец след изпращане на известието и ще бъде таксуван ежемесечно през първата година и като годишна такса след това.

(9) Нивото на обслужване за този проект е зададено първоначално като "Бронзово ниво" съгласно "Мострения договор за поддръжка" на Изпълнителя. Страните по договора се споразумяват, че нивото на обслужване може да се променя от Възложителя на различно ниво в рамките на валидността на договора чрез едномесечно предизвестие.

Art.3.(1) The term of the Contract is for a period of 3 (by words: three) years (from 08.05.2020 to 07.05.2023) or until the maximum eligible Value of the Contract under art.5, para 1, depending on which of the two events occurs earlier.

(2) Response (Reaction) times

2.1. The response (reaction) times are according to the described in Appendix 1 of this contract - Technical requirements v.II

2.2. Response (Reaction) time in the event of a desire to make specific change requests or orders for consultation or other specific developments - no more than 10 calendar days. Within this period the CONTRACTOR will make a quotation for the resources and working hours necessary to perform the services

(3) Time frames for a problem with Priority 1

3.1. Response (Reaction) time - Fixed is reaction time to react to and analyse a problem with Priority 1-4 hours, whereas if after the expiry of the 4 hours, contact person of EVN does not agree with the time estimate of Robotron for solving the problem, it shall be referred to a project manager

3.2. Solving time for a problem with Priority 1 - The CONTRACTOR should solve priority 1 incidents by the end of the next business day, without increasing costs for the CONTRACTING AUTHORITY. A qualified error message, with described the problem in detail, in the CONTRACTOR's ticket system is required. This agreement applies only to the solving time a Priority 1 incident, for all other incidents will be applied contracted service level - "Bronze level" according to Art. 3, para. 9.

(4) Delivery/Execution times

All delivery/execution times will be mutually agreed between the parties.

(5) The deadlines for performance of the activities assigned are coordinated between the parties and agreed during awarding. These deadlines are of a key importance for charging penalties

(6) In case of deviations from the above mentioned times, as to art. 4.2, or/and art. 4.3., for reasons in the scope of the responsibilities of the Contractor, the Contracting Authority has the right to impose delay sanctions on the corresponding payments in accordance with art. 17

(7) The CONTRACTOR should inform the Contracting Authority about any change of the version of the system, not later than 9 month before the system being updated

(8) Call-on duty/ Standby Service – the service is activated with one month's notice. The subscription will start one month after the notice has been given and will be billed on a monthly basis in the first year and as a yearly fee thereafter.

(9) The level of service for this project is set originally as the "Bronze level" according to the Contractor "Sample maintenance contract". It is agreed, that the level of service can be upgraded by the Contracting Authority to a different level within the duration of the contract through a months's advance notice.

Чл.4. Мястото на изпълнение на Договора е гр. Пловдив, ул."Кукленско Шоце" №5, България.

Art.4. The place of the contract implementation is the town of Plovdiv, 5, Kuklensko Shose str., Bulgaria.

Раздел III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Section III. PRICE, PAYMENT PROCEDURE AND TERMS

Чл.5.(1) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена максимум в размер на не повече от 402 314,52 (словом: четиристотин и две хиляди триста и четиринадесет и 0,52) евро без ДДС и 482 777,42 (словом: четиристотин и осемдесет и две хиляди седемстотин седемдесет и седем и 0,42) евро с ДДС (наричана по-нататък „Цената“ или „Прогнозната стойност на Договора“), съгласно посочените във финансовото предложение на Изпълнителя единични цени, съставляващо приложение към настоящия договор, както и на база реално заявени от Възложителя и предоставени от Изпълнителя дейности. Прогнозната стойност на договора е необвързваща за страните, като Възложителят има право в зависимост от нуждите си и финансовия ресурс, с който разполага, да не възлага изпълнение на услугата за цялата стойност.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението и за неговите подизпълнители, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разходи, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в протокола от договарянето и съгласно позиции от 00010 до 00220 са фиксирани/ крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

(4) Стойността на годишната поддръжка на закупени лицензи, съгласно позиция 00010, е 18 % от стойността на лицензите. В случай на закупуване на допълнителни лицензи, то общата цена на поддръжката се увеличава пропорционално, прекалкулира се на месечна база и влиза в сила от началото на месеца следващ месеца на подписване на ППП относно инсталация в продуктивна система на допълнителните лицензи

(5) В случай на разработка на допълнителни функционалности, то единичната цена за годишна поддръжка на разработените допълнителни функционалности се формира на база 15% от заплатените от Възложителя разходи за разработка на тези функционалности. В случай на разработка на допълнителни функционалности, то общата цена на поддръжката се увеличава пропорционално, прекалкулира се на месечна база и влиза в сила от началото на месеца следващ месеца на подписване на ППП относно инсталация в продуктивна система на разработените допълнителни функционалности.

(6) Единичните цени за позиция 00250 - Закупуване на нови лицензи, поддръжка на нови лицензи, специални

проекти, разработки на допълнителни функционалности, извън посочените в поз. 00010 до поз. 00220 по-горе, се определят на база ценова листа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, с включена договорена търговска отстъпка съгласно рамково споразумение между EVN AG и Роботрон ГмбХ от 29.12.2008г. След уточнение на съответния компонент Изпълнителят изпраща оферта на Възложителя с посочена цена и срок на доставка, която, в случай че бъде приета от Възложителя и потвърдена чрез конкретна заявка за доставка, става неразделна част от настоящия договор.

(7) Относно позиция 00230 от по-горе - пътни разходи:

Във връзка с изпълнението на позиция 00080, 00100, 00120, 00140, 00160, 00180, 00200, 00220, както и предоставянето на други услуги, на територията на Възложителя в България - гр. Пловдив - договорено е допълнителното заплащане на възникнали с изпълнението на услугите пътни разходи, след като документално бъдат обосновани действително възникналите разходи от страна на Изпълнителя.

(8) В случай, че по време на изпълнение на Договора размерът на ДДС бъде променен, Цената следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.

Art.5.(1) For the provision of the Services, THE CONTRACTING AUTHORITY shall undertake to pay to CONTRACTOR maximum a total price equal to 402 314,52 (by words: four hundred two thousand three hundred fourteen and 0.52) EUR excluding VAT and 482 777,42 (by words: four hundred eighty-two thousand seven hundred seventy-seven and 0.42) EUR with VAT included (hereinafter referred to as "the Price" or "The contract's target value", according to the prices from the financial proposal of the Contractor, which is an annex to this contract, as well as on the basis of activities actually stated by the Contracting Authority and activities provided by the Contractor. The target value of the Contract is non-binding for the parties and the Contracting authority is entitled, depending on his needs and to the financial resource at his disposal, not to assign the service for the entire value.

(2) The Price under para 1 includes all CONTRACTOR's costs for the performance of the Services, including the costs of the staff that shall perform the order and / or the members of the management who will be responsible for the implementation, as well as for its subcontractors, and the CONTRACTING AUTHORITY shall not be not liable to pay any other costs incurred by CONTRACTOR.

(3) The unit prices for the specified activities related to the performance of the Services mentioned in Minutes of negotiation, and according to positions from 00010 to 00220, are fixed / final for the duration of the Contract and are not subject to change except in accordance with the provisions of Public Procurement Act.

(4) The price of annual maintenance for the purchased licenses according to position 00010 is 18% of the purchase value of the licenses. In the case of purchase of additional licenses, the total price for the maintenance shall be increased proportionately, shall be recalculated on a monthly basis and shall enter into force at the beginning of the month following the month of the signing of the Delivery and acceptance protocol on the installation in the productive system of purchased additional licenses.

(5) In case of additional software developments (development of additional functionalities), then the unit price for the yearly software maintenance of the additional software developments is formed on basis of 15% of the paid by the Contracting authority costs for the additional software developments. In case of additional software developments, then the total price of the software maintenance increases proportionally, it is recalculated, and is due from the beginning of the month, following the month of signing a final acceptance protocol for the installation of the additional software development into the productive system.

(6) The unit prices for pos. 00250 - purchasing of new licenses, maintenance of new licenses, special projects, development of additional services, different from the enlisted in pos.00010 till pos. 00220 from above, are defined on basis of the price list of the Contractor, with included negotiated discount, regarding Framework agreement between EVN AG and Robotron GmbH from 29.12.2008. After clarification of the corresponding component, the Contractor sends an offer to the Contracting authority with specified price and delivery date, which in case accepted by the Contracting authority, and confirmed by a separate call-off order, will be an integral part of this contract.

(7) Regarding position 00230 - Travel costs - from above:

in connection with the performance of position 00080, 00100, 00120, 00140, 00160, 00180, 00200, 00220, as well as the provision of other services, on the premises of the CONTRACTING AUTHORITY in BG-Plovdiv - additional travel costs apply, which will be covered by the CONTRACTING AUTHORITY, upon documental proof for the actually incurred costs by the CONTRACTOR.

(8) In the event that during the Contract implementation the VAT amount is changed, the Price shall be considered as automatically changed in accordance with the statutory tax rate, without the need for an additional agreement.

Чл.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на извършените дейности по този Договор по банков път, в срок до 30 (словом: тридесет) дни, считано от приемане изпълнението на конкретната услуга., като всички

свързани с това такси се разделят симетрично между страните.

1. Относно позиция 00010 за предоставяне на поддръжка на закупени лицензи: Плащането ще се извършва на тримесечие след инсталация на лицензите, както и получаване на документите описани в Чл.7.(1).

Art.6. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR the value of the activities performed under this Contract by bank transfer, within 30 (by words thirty) days, from acceptance of the performance of the particular service and all bank charges are split symmetrically between the parties.

1. Regarding position 00010 for the maintenance for the purchased licenses: payments shall be executed quarterly, after going into production/ installation, as well as receiving the documents described in Art. 7(1).

Чл.7.(1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите за всяка конкретно извършена услуга, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и

2. фактура за дължимата част от Цената за всяка конкретно извършена услуга, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. При издаване на фактура задължително се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, а в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Договора/Заявката за доставка. Не се допуска в една и съща фактура да се фактурират доставки по различни договори, както и доставки по различни заявки към един и същ договор. Фактурата се изпраща до лицето за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ посочено в чл. 35, ал.2, т.1.

(2) Фактурата за поддръжка се издава на тримесечие в последния ден на последния месец от тримесечието, за което се извършва поддръжката. Издаването на фактурата се осъществява след изпращане и подписване на приемно –предавателен протокол за извършването ѝ.

(3) Фактурирането на допълнителни разработки и консултантски услуги се извършва само след подписване на приемо-предавателен протокол за извършване на услугата

(4) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срока по чл.6 след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1, като срока за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените в ал.1 условия.

(5) Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на услугата и нейното приемане, нито отказ от право на: неустойки и/или претенции .

(6) В случай, че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от Изпълнителя към Възложителя, и Изпълнителят е чуждестранно лице, за целите на избягване на двойното данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойното данъчно облагане /СИДДО/ за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя „Сертификат за местно лице“, „Декларация за притежател на дохода“, „Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена база в България“ и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации. Посочените документи следва да бъдат представени не по-късно от датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл: todorka.dublekova@evn.bg и vesela.paraskevova@evn.bg както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, на вниманието на Т.Дублекова/ В. Параскевова. Възложителят удържа данък при източника съгласно приложимото българско законодателство и съответната СИДДО. Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до todorka.dublekova@evn.bg и vesela.paraskevova@evn.bg.

Art.7.(1) Each payment under this Contract is made on the basis of the following documents:

1. handover and acceptance protocol for accepting the Services for each specific service performed, signed by the CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR, subject to the provisions of Section VI (Handover and acceptance of performance) of the Contract; and

2. invoice for the due part of the Price for each specific service performed by the CONTRACTOR and presented to the CONTRACTING AUTHORITY. When an invoice is issued, the following must be stated (i) UIC number and VAT identification number of the CONTRACTING AUTHORITY and of the CONTRACTOR; (ii) the applicable VAT rate and the VAT amount, and, in the case of reverse charge or zero rate of VAT, the applicable legislation, and (iii) Contract number / Delivery order. It is not allowed to invoice in the same invoice deliveries under different contracts, as well as deliveries on different orders to the same contract.

(2) The invoice for maintenance is issued quarterly on the last day of the last month of the quarter for which maintenance is performed. Invoicing is done after sending and signing of the acceptance protocol.

(3) Invoicing of additional development and consulting services are carried out only after signing of the acceptance protocol for the service

(4) The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to make any payment according to art.6 after receiving the invoice of the CONTRACTOR, subject to the conditions of para 1, and the payment term shall start from the date, on which the last of the conditions referred to in para 1 is met.

(5) Making a payment by CONTRACTING AUTHORITY does not imply recognition of the regularity of the service and its acceptance nor waiver of: (i) compensations and/or claims (ii) guarantees; and (iii) indemnities.

(6) In the event that the contract or part of it has as its object the provision of a service by the CONTRACTOR to the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR is a non-resident person for the purposes of avoiding double taxation through the application of international Double Taxation Avoidance Agreement (DTAA) for each calendar year separately, the CONTRACTOR provides to the CONTRACTING AUTHORITY "Local Person Certificate", "Declaration of Income Owner", "Declaration of absence of a place of business or a fixed base in Bulgaria" and an excerpt from a public register certifying the right of signature of the person signing the two declarations. These documents shall be submitted no later than the date of issuance of the first invoice under contract and sent to email: todorka.dublekova@evn.bg and vesela.paraskevova@evn.bg as well as the original copy sent to the following address: Bulgaria, 4000-plovdiv, 37 Hristo G. Danov street, to the attention of T. Dubleкова/ V. Paraskevova. The CONTRACTING AUTHORITY shall withhold tax at source in accordance with the applicable Bulgarian legislation and the relevant DTAA. The CONTRACTOR must send the invoice at the latest one day after the invoice is issued to the fax + 359 32 278 503 or by email dodorka.dublekova@evn.bg and vesela.paraskevova@evn.bg.

Чл.8.(1) Всички плащания по този Договор се извършват в евро чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

IBAN: BG02 8308 0000 0333 9302 00

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

Art.8.(1) All payments under this Contract shall be made in EUR by bank transfer to the following CONTRACTOR bank account:

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

(2) the CONTRACTOR shall be obliged to notify the CONTRACTING AUTHORITY in writing for all subsequent changes under para 1 within 3 (three) days, from the moment of the change. In the event that the CONTRACTOR does not notify the CONTRACTING AUTHORITY within this period, it shall be considered that the payments are duly effected.

Раздел IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ Section IV. PERFORMANCE GUARANTEE

Чл.9.(1). Страните се съгласяват, че за конкретната обществена поръчка не се изисква представяне на гаранция за изпълнение.

Art.9.(1). The parties agree that the performance guarantee is not required for this specific procurement.

Раздел V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ Section V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Чл.10. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Art.10. The listing of specific rights and obligations of the Parties in this section of the Contract is not exhaustive and shall not affect the effect of any other clauses of the Contract or by the applicable law, providing for the rights and / or obligations of either Party.

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Чл.11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 5-8 от договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.

Art.11. CONTRACTOR has the right:

1. to receive remuneration in the amount, within terms and under the conditions of art. 5-8 of the contract;
2. to request and obtain from the CONTRACTING AUTHORITY the necessary assistance to fulfil the obligations under this Contract and all necessary documents, information and data directly related or necessary to the performance of the Contract.

Чл.12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 28 от Договора;
5. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП
6. да извършва всички действия, свързани с изпълнението на договора, с грижата на добър търговец, в съответствие с приложимото законодателство и изцяло в интерес на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и съобразно стандартите, определени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и от приложимото право.
7. в цялата си дейност по договора да спазва всички установени правила в областта на здравословни и безопасни условия на труда, опазване на околната среда, качество на доставката и другите приложими за дейностите по договора нормативи.
8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, включително неговият персонал и подизпълнители, се задължават да се въздържат от всякакви действия, които могат да имат отрицателен ефект върху икономическите и правните интереси на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или върху неговата репутация и добро име.
9. да опазва цялото имущество на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, до което има достъп във връзка с изпълнението на доставката.
10. да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ незабавно в писмена форма за възникнали щети или повреди в съоръжения, инсталации, оборудване или друго имущество - собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при изпълнение на услугата, както и за непосредствено свързаните с това опасности.
11. да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, когато съществува опасност от забава при изпълнението на услугата.
12. да осигурява на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ достъп до всяко място и до всяка информация, свързани с изпълнението на договора.
13. да не нарушава, чрез предоставяне на услугата, защитените права на трети лица.
14. да осигури за своя сметка сключването и поддържането в сила на всички застрахователни договори по отношение на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вреди, причинени от действия на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на имуществото, живота и здравето на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, неговия персонал и/или трети лица.
15. да обезщети и предпазва ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от претенции, съдебни дела или други действия, предприети срещу ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от трети лица, доколкото те произтичат от причина, изхождаща от дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на договора.
16. С подписването на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изрично потвърждава, че договорът не е предназначен да, и не дава разрешение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да използва по какъвто и да било начин, която и да е от търговските марки на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, освен в случаите, в които ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изрично разрешава ползването им.
17. да използва правата на интелектуална собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като например търговски марки, промишлен дизайн и други.
18. да прави изявления, дава интервюта и/или подписва каквито и да е документи от името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за точното изпълнение на възложената поръчка.
20. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за всички действия, бездействия, неизпълнение или небрежност от страна на негов представител и/или персонал, както и на негови подизпълнители, в случай че има такива.
21. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за всички вреди, причинени на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица при или по повод

изпълнение на договора.

22. В случай, че при изпълнение на договора настъпи застрахователно събитие, покрито от някой от застрахователните договори на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да изпълнява стриктно инструкциите за действие, дадени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В случай, че за настъпило застрахователно събитие не бъде изплатено застрахователно обезщетение поради неправилно предприемане на действия от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният отговаря пред ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за пълния размер на претърпените в резултат на застрахователното събитие щети.

Art.12. CONTRACTOR shall be obliged:

1. to provide the Services and perform its obligations under this Contract within the agreed terms and quality in accordance with the Contract and the Annexes;
 2. to promptly inform the CONTRACTING AUTHORITY of any obstacles arising in the course of performance of work; to propose a way to eliminate them, and may ask the CONTRACTING AUTHORITY for instructions and / or assistance to remedy them;
 3. to comply with all the lawful instructions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY;
 4. to keep Confidential Information confidential in accordance with the provisions of art.28 of the Contract;
 5. not to assign the work or parts thereof to subcontractors other than those specified in the CONTRACTOR's offer except in the cases and under the conditions set forth in PPA
 6. to carry out all actions relating to the contract implementation with the care of a good trader in accordance with the applicable law and in the sole interest of the Contracting Authority, as well as in accordance with the standards set by the CONTRACTING AUTHORITY and the applicable law.
 7. in its entire contract activity, to comply with all established rules in the field of health and safety at work, environmental protection, quality of delivery and other regulations applicable to contract activities.
 8. The CONTRACTOR, including its staff and subcontractors, to refrain from any actions that may adversely affect the economic and legal interests of the CONTRACTING AUTHORITY or its reputation and good name.
 9. to protect the entire property of the CONTRACTING AUTHORITY to which it has access in connection with the performance of the delivery.
 10. to immediately inform the CONTRACTING AUTHORITY in writing of any damage or fault to facilities, installations, equipment or other property owned by the CONTRACTING AUTHORITY in the course of service performance, as well as the on hazards directly related to them.
 11. to notify CONTRACTING AUTHORITY in writing when there is a risk of delay in the performance of the service.
 12. to provide the CONTRACTING AUTHORITY with access to any place and any information relating to the contract implementation.
 13. not to violate the protected rights of third parties by providing the service.
 14. to ensure at its own expense the conclusion and maintenance of all insurance contracts with regard to CONTRACTOR's liability for damages caused by CONTRACTOR's personnel, the life and health of the CONTRACTING AUTHORITY, its personnel and / or third parties.
 15. to indemnify and defend CONTRACTING AUTHORITY from any claims, lawsuits or other actions taken against CONTRACTING AUTHORITY by third parties insofar as far as they result from a cause arising from CONTRACTOR's performance in connection with the contract implementation.
 16. By signing the contract the CONTRACTOR expressly confirms that the contract is not intended to, and does not authorize the CONTRACTOR to use in any way, any of the trademarks of the CONTRACTING AUTHORITY, except in cases where the CONTRACTING AUTHORITY expressly permits their use.
- Без предварителното писмено разрешение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право:
Without the prior written permission of the CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTOR shall not be entitled:
17. to use the intellectual property rights of the CONTRACTING AUTHORITY, such as trademarks, industrial designs and other.
 18. to make statements, interviews and / or sign any documents on behalf of the CONTRACTING AUTHORITY.
 19. The CONTRACTOR shall be responsible for the exact performance of the assigned order.
 20. The CONTRACTOR shall be liable for any acts, omissions, breaches, or negligence by its representatives and / or staff, or its subcontractors, if any.
 21. The CONTRACTOR shall be responsible for all damages caused to CONTRACTING AUTHORITY and / or third parties during, or on the occasion of contract implementation.
 22. In the event that an insurance event occurs covered by any of the CONTRACTING AUTHORITY insurance contracts, the CONTRACTOR shall be obliged to strictly comply with the instructions for action given by the CONTRACTING AUTHORITY. In the event that an insurance claim has not been paid for an insured event that has occurred, due to incorrect action by the CONTRACTOR, the latter shall be liable to the CONTRACTING AUTHORITY for the full amount of the damage suffered as a

result of the insured event.

Чл.13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получава Услугите в уговорените срокове, количество и качество;
2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението.

Art.13. The CONTRACTING AUTHORITY has the right:

1. to require and receive the Services within the agreed term(s), quantity and quality;
 2. to control the fulfilment of the obligations assumed by CONTRACTOR, including, to request and receive information from the CONTRACTOR throughout the term of the Contract, or to carry out inspections, where necessary and at the place of the Contract implementation, without interfering with its performance.
-

Чл.14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на всяка дейност, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 28 от Договора;
5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;
6. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 9 от Договора.

Art.14. CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged:

1. to accept the implementation of each activity when it meets the agreed under the terms and subject to the conditions of this Contract;
 2. to pay the CONTRACTOR the price in the amount, in the manner and under the conditions provided in this Contract;
 3. to provide and ensure access of the CONTRACTOR to the information necessary for the performance of the Services subject of the Contract, observing the relevant requirements or restrictions under the applicable law;
 4. to keep Confidential Information confidential in accordance with the provisions of art. 28 of the Contract;
 5. to assist the CONTRACTOR in connection with the implementation of this Contract, including, the removal of any obstacles to the performance of the Contract when the CONTRACTOR so requests;
 6. to release the Performance Guarantee presented by CONTRACTOR under the provisions of art. 9 of Contract.
-

Раздел VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Section VI. HANDOVER AND ACCEPTANCE OF IMPLEMENTATION

Чл.15. Предаването на всяка дейност се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

Art.15. The handover of each activity shall be documented by an acceptance and handover protocol signed by the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR in two originals, one for each Party (“Acceptance and handover protocol”).

Чл.16.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
 2. когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
 3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното
- (2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на

окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 30 (тридесет) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 3 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция, съгласно чл.17-20 от Договора.

Art.16.(1) The CONTRACTING AUTHORITY has the right: 1. to accept performance when it meets the agreed;
2. When there are nonconformities between the performed and agreed activity or defects have been found, the CONTRACTING AUTHORITY may refuse acceptance until the defects have been remedied by giving an appropriate time to remove them at the expense of the CONTRACTOR;
3. to refuse to accept performance in case of significant deviations from the agreed.

(2) The final acceptance of the performance of the Services under this Contract shall be effected by signing a final Acceptance and handover protocol signed by the Parties within 30 (thirty) days after the expiration of the term of implementation under art.3 of Contract. If any defects in performance are found at that time, they shall be described in the final acceptance and handover protocol and an appropriate time limit shall be set for their removal or sanction shall be imposed, in accordance with articles 17-20 of the Contract.

Раздел VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Section VII. PENALTIES FOR NON-PERFORMANCE

Чл.17. При отклонения от съгласуваните крайни дати на изпълнение, по причини за които Роботрон е отговорен, Възложителят има право да наложи санкции за забавяне в съответствие с чл. 7 от Рамково споразумение, сключено мржду EVN AG и Роботрон ГмбХ от 29.12.2008.

Art.17. In case of deviations from the agreed between the parties deadlines for a specific project, due to reasons in the scope of the responsibilities of the Contractor, the Contracting Authority has the right to impose delay sanctions in accordance with article 7 from the framework agreement between EVN AG and Robotron Datenbank-Software GmbH from 29.12.2008.

Чл.18. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прихваща сумата по неустойката с обезщетителен характер със задължението към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Art.18. The penalty of indemnity nature shall be offset by the CONTRACTING AUTHORITY against the liability to the CONTRACTOR

Чл.19. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това.

Art.19. In case bad or other inaccurate or partial performance of particular activity is found or in case of inconformity with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY, set in the Technical specification, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to request from CONTRACTOR to perform fully and qualitatively the respective activity without any additional remuneration for this.

Чл.20. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

Art.20. Payment of the penalties agreed in this Contract shall not restrict the right of the non-defaulting party to seek enforcement and / or compensation in a bigger amount for the loss and damage suffered according to the applicable law.

Раздел VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл.21.(1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора или с достигане на максимално допустимата Стойност на Договора;

2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
 3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
 4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
 5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРС.
- (2) Договорът може да бъде прекратен:
1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
 2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
 3. По взаимно писмено съгласие на страните, при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.
 4. Едностранно от Възложителя с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.
 5. Едностранно от Възложителя в случай на неизпълнение на задължение от страна на Изпълнителя. В този случай Възложителят изпраща уведомление до Изпълнителя с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 дни от получаването на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани неизпълнението в дадения срок, Възложителят има право да прекрати договора незабавно
- (3) В случаите на предсрочно прекратяване на договора по вина на Изпълнителя Възложителят има право да задържи цялата сума по гаранцията за изпълнение, като тази сума има характер на неустойка.

Art.21.(1) This contract shall be terminated:

1. upon expiration of the Contract Term or with the reaching of the maximum eligible Contractual Value;
 2. with the fulfilment of all obligations of the Parties thereto;
 3. in the event that full objective impossibility occurs for implementation, for which circumstance the party concerned shall be required to notify the other Party within 3 (three) days of occurrence of the impossibility and to provide evidence;
 4. upon termination of a legal entity without succession - a party under the contract without succession within the meaning of the law of the State in which the entity concerned is established or;
 5. under the conditions of art.5, para 1, item 3 of Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Treatment Jurisdictions, the Persons Controlled Thereby and Their Beneficial Owners Act.
- (2) The contract may be terminated:
1. By mutual consent of the Parties, expressed in writing;
 2. When insolvency or liquidation proceedings are opened for CONTRACTOR - at the request of CONTRACTING AUTHORITY.
 3. By mutual written agreement of the parties, upon reduction of the agreed quantities or dropping of activities from the subject of the contract.
 4. Unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY with 30 (thirty) day written notice in case of decrease of the contracted quantities or dropping of activities from the subject of the order.

Чл.22.(1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Art.22.(1) Each of the Parties may terminate the Contract for culpable failure of the other party under the Contract to fulfil a material obligation, under the conditions and with the consequences under art.87 et seq. of the Obligations and Contracts Act, by sending a written warning by the non-defaulting Party to the defaulting party and setting an appropriate performance time. Termination of the Contract shall not be allowed when the unfulfilled part of the obligation is insignificant in view of the interest of non-defaulting Party.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract only by giving written notice to the CONTRACTOR without giving it any additional performance time limit, if, because of the delay of the CONTRACTOR, it has become useless or if the

obligation has to be definitely fulfilled within the agreed time.

Чл.23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Art.23. THE CONTRACTING AUTHORITY terminates the Contract in the cases under art. 118, para 1 of the PPA, without paying compensation to the CONTRACTOR for damages suffered by the termination of the Contract, unless the termination is on the grounds of art.118, para 1, item 1 of PPA. In the latter case, the amount of the indemnity shall be determined in a protocol or agreement signed by the Parties and, in the absence of consent, under the terms of the dispute settlement clause under this Contract.

Чл.24. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримствство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
 - а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
 - б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и
 - в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Art.24. In all cases of termination of the Contract, except in the case of termination of a legal entity - a party to the contract without succession:

1. CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR draw up protocol of the work done at the time of termination and the amount of any payments due; and
 2. The CONTRACTOR shall be obliged:
 - a) suspend the provision of the Services, except such activities as may be required and requested by the CONTRACTING AUTHORITY;
 - b) to deliver to the CONTRACTING AUTHORITY all the documents the CONTRACTOR has prepared under the Contract until the date of termination; and
 - c) to return to the CONTRACTING AUTHORITY all documents and materials owned by the CONTRACTING AUTHORITY and provided to the CONTRACTOR in connection with the subject matter of the Contract.
-

Чл.25. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

Art.25. Upon early termination of the Contract, the CONTRACTING AUTHORITY is obliged to pay to the CONTRACTOR the Services actually executed and accepted according to the established procedure.

Раздел IX. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ Section IX. GENERAL PROVISIONS

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл.26.(1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Defined terms and interpretation

Art.26.(1) Unless otherwise explicitly defined in this Contract, the terms used herein have the meaning assigned to them in the PPA, respectively in the legal definitions in the Additional Provisions of the PPA or, if there are none for some terms - according to the meaning given to them in the main provisions of the PPA.

(2) In the event of a conflict between different provisions or conditions contained in the Contract and the Annexes, the following rules shall apply:

1. the special provisions shall take precedence over the general provisions;
2. the provisions of the Annexes shall take precedence over the provisions of the Contract.

Спазване на приложими норми

Чл.27.(1) При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

(2) Страните се съгласяват, че договорът ще бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH).

Compliance with applicable standards

Art.27.(1) Upon implementation of the Contract, the CONTRACTOR shall be obliged to comply with all applicable regulations, provisions, standards and other requirements relating to the subject matter of the Contract, and in particular, any applicable rules and requirements relating to environmental protection, social and labour law, applicable collective agreements and / or provisions of international environmental, social and labour law, in accordance with Annex No 10 to art.115 of PPA.

(2) The parties agree that the contract shall be implemented in accordance with the requirements of Article 31 of Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH).

Конфиденциалност

Чл.28.(1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала й известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Confidentiality

Art.28.(1) Each of the Parties to this Agreement shall be obliged to keep confidential and not disclose or disseminate information about the other Party that has become known to it during or in connection with the performance of the Contract ("Confidential information"). The Confidential information includes, but is not limited to: circumstances relating to the parties' business activities, technical processes, projects or finances, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature related to the performance of the Contract. The information regarding the name of the implemented project, the value and the subject matter of this Contract is not considered confidential, with a view to future reference to the acquired professional experience of CONTRACTOR.

(2) Except as provided in para 3 of this article, Confidential Information may be disclosed only upon prior written approval by the other Party, and such consent may not be refused without due cause.

(3) It shall be not considered a breach of obligation not to disclose the Confidential Information when:

1. the information has become or becomes publicly available without any breach of this Contract by any of Parties;
2. the information is required by virtue of a law applicable to any of the Parties; or
3. the provision of the information is required by a regulatory or other competent authority, and the relevant Party is obliged to fulfill such requirement;

In the cases referred to in points 2 or 3, the Party which is to provide the information shall immediately notify the other Party under the Contract.

(4) The obligations under this clause refer to the CONTRACTOR, all its subsidiaries, companies and organizations controlled by it, all its employees and natural or legal persons hired by it, and CONTRACTOR shall be responsible for the performance of these obligations by such persons.

Obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in effect after termination of the Contract on any ground.

Публични изявления

Чл.29. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Public statements

Art.29. The CONTRACTOR has no right to make public statements or announcements, disclose or release any information that it has received in connection with the performance of the Services subject of this Contract, regardless of whether it is based on CONTRACTING AUTHORITY data or materials or on the results from the CONTRACTOR's work without the prior written consent of the CONTRACTING AUTHORITY, which consent shall not be unreasonably refused or delayed.

Авторски права

Чл.30.(1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (седем) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в

евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

(5) В случай че, предмета на договора включва лицензии, то страните се съгласяват, че лицензиите са стандартен софтуер, които се записва на технически носител и са предназначени за общо ползване и не са взели предвид специфичните дейности на ползвателя/Възложителя. Възложителят има право да използва софтуера, в които е включен само копие от съответния софтуер и правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, промяна, публично представяне и други форми на комерсиална употреба не са налични/достъпни.

Copyright

Art.30.(1) The parties agree on the grounds of art.42 (1) of the Copyright and Related Rights Act that the copyright on all documents and materials and any other elements or components, created as a result of or in connection with the execution of the Contract, belong entirely to the CONTRACTING AUTHORITY in the same volume as they would have belonged to the author. The CONTRACTOR shall declare and guarantee that third parties do not have any rights on the documents produced and other results from the Contract implementation that may be a subject to copyright.

(2) If it is established by a court decision that has the force of res judicata or if the CONTRACTING AUTHORITY and / or the CONTRACTOR find that the preparation, introduction and use of documents or other materials, resulting from this Contract implementation have violated the copyright of a third party, the CONTRACTOR shall be obliged to make it possible for the CONTRACTING AUTHORITY to use them:

1. by changing the relevant document or material; or

2. by replacing a copyrighted item with another element with the same function that does not infringe the copyrights of third parties; or

3. by receiving at its own expense authorization to use the product from the third party whose rights are violated.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of third party claims for infringing copyright within 7 (seven) days of becoming aware of it. In the event that third parties make reasonable claims, CONTRACTOR shall bear full responsibility and incur all damages resulting from this. The CONTRACTING AUTHORITY shall attract the CONTRACTOR in a possible copyright infringement dispute in connection with performance of the Contract.

(4) The CONTRACTOR shall pay to the CONTRACTING AUTHORITY compensation for the damages suffered and the lost profits resulting from the final acknowledged copyright infringement of third parties.

(5) In the event that the subject of the contract includes licenses, the parties agree that the licenses are standard software that is recorded on a technical medium and are intended for common use and have not taken into account the specific activities of user/ CONTRACTING AUTHORITY. The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to use the software that includes only a copy of the respective software, and the rights to copy, reproduce, distribute, modify, publicly display and other forms of commercial use shall not be available / accessible.

Прехвърляне на права и задължения

Чл.31. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Transfer of rights and obligations

Art.31. Neither Party may assign any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. Cash receivables under the Contract may be transferred or billed under the applicable law.

Изменения

Чл.32. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Amendments

Art.32. This Contract may be amended only by means of additional agreements drawn up in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of PPA.

Непреодолима сила

Чл.33.(1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за

изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна до 3 (три) дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Force Majeure

Art.33.(1) The parties shall not liable for non-fulfillment of the obligation under this Contract when the impossibility of performance is due to force majeure.

(2) For the purposes of this Contract, the "force majeure" has the meaning of this term pursuant to art. 306, para 2 of the Commercial Law. The parties agree that force majeure shall also be deemed the amendments to the applicable law concerning the activity of any of them, impeding the performance or resulting in the impossibility of fulfilling the obligations assumed by the Contract.

(3) The party affected by force majeure shall undertake all reasonable efforts and measures to minimize the loss and damage incurred, as well as to notify the other Party in writing within 3 (three) days of the occurrence of the force majeure. All relevant and / or legally established evidence of the occurrence and nature of the force majeure shall be attached to the notification, as well as the causal relation between this circumstance and the inability to perform, and the expected duration of the non-performance.

(4) As long as force majeure persists, the fulfillment of the obligation shall be stopped. The affected Party shall, after agreement with the counterparty, continue to perform that part of its obligations which is not hindered by force majeure.

(5) A Party may not refer to force majeure:

1. if it has been in delay or other non-fulfilment before the force majeure occurred;
2. if it has not informed the other Party on the occurrence of force majeure; or
3. whose negligence or intentional acts or omissions have led to the failure to perform the Contract.

(6) Lack of cash funds shall not be considered force majeure.

Нищожност на отделни клаузи

Чл.34. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Nullity of individual clauses

Art.34. In the event that any provision of this Contract is invalid or unapplicable, this shall not affect the other clauses. The invalid or unenforceable unapplicable shall be replaced by a legally binding rule, if any.

Уведомления

Чл.35.(1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: ул. Кукленско шосе №5, гр. Пловдив, България

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: Дрезден, ул. "Шутгартер" 29, D-01189, Германия,

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Notifications

Art.35.(1) All notifications between the Parties in connection with this Contract shall be in writing and may be communicated personally or by registered mail, courier, fax, e-mail.

(2) For the purposes of this Contract, the parties' contact details and contact persons are as follows:

1. For the CONTRACTING AUTHORITY:

Correspondence address: 5 Kuklensko Shose str., Plovdiv, Bulgaria.

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

2. For the CONTRACTOR:

Correspondence address: Stuttgarter Straße 21, Dresden, Germany

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

(3) The date of the notification shall be considered:

1. date of delivery - upon personal delivery of the notification;
2. the postmark of the return receipt – when communicated by post mail;
3. the date of delivery marked on the courier receipt - when shipped by courier;
3. the date of acceptance - when sent by fax;
4. the date of receiving - when sent by e-mail.

(4) Any correspondence between the Parties will be deemed valid if sent to the above mentioned addresses (including electronic ones), through the above means of communication and to the designated contact persons. Upon change of the

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

indicated addresses, telephones and other contact details, the respective Party shall notify the other in writing within 3 (three) days from the occurrence of the change. In case of failure to fulfil this obligation, any notification shall be deemed to be validly served, if it is sent to the above mentioned addresses, through the described means of communication and to the designated contact persons.

(5) In the case of transformation without termination, change of name, legal form, seat, registered address, subject of activity, term of existence, the management bodies and representation of CONTRACTOR, the latter undertakes to notify the CONTRACTING AUTHORITY of the change within 3 (three) days of its entry into the relevant registry.

Приложимо право

Чл.36.(1) Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

(2) Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на Изпълнителя.

Applicable law

Art.36.(1) This Contract, including the annexes thereto, as well as any ensuing or related agreements, and all related rights and obligations, shall be subject to and shall be construed in accordance with the Bulgarian law.

(2) The parties agree that in their relations with each other, the application of general terms and conditions to the CONTRACTOR shall be excluded.

Разрешаване на спорове

Чл.37. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Settlement of disputes

Art.37. Any disputes arising out of or in connection with this Contract, including disputes arising out of or relating to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes over the filling of gaps in the Contract or its adaptation to newly emerging circumstances shall be settled between the Parties through negotiation, and if no agreement is reached - the dispute will be settled by the competent District or Regional Court at the seat of the CONTRACTING AUTHORITY

Език / Language

Чл.38.(1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският текст.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Art.38. (1) This Agreement shall be concluded in Bulgarian and English languages. In case of inconsistencies, the Bulgarian language is the leading language.

(2) The applicable language is mandatory for use in drawing up any documents related to the performance of the Contract, including. notifications, minutes, reports, etc., as well as in the conducting workshops. All translation costs, if necessary for the CONTRACTOR or its representatives or employees, are at the expense of the CONTRACTOR.

Екземпляри

Чл.39. Този Договор се състои от 25 (двадесет и пет) страници и е изготвен и подписан в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Copies

Art.39. This Agreement consists of 25 (twenty-five) pages and has been drafted and signed in 2 identical copies - one for each of the Parties

Приложения:

Чл.40. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 - ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ;

Приложение № 2 – Оферта № A1238-19ü1 от 04.03.2020

Приложение № 3 – Финансово предложение на Изпълнителя от 05.03.2020;

Приложение № 4 – Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN;

Приложение № 5 – Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN;

Приложение № 6 – Мострен договор за поддръжка

Приложение № 7 – СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ОБРАБОТВАНЕ НА ЛИЧНИ ДАННИ;

Приложение № 8 - Рамково споразумение между EVN Austria и Robotron Detenbank- Software GmbH

Annexes

Art.40. The following annexes are attached and are an integral part thereto:

Appendix 1: Technical requirements

Appendix 2: Offer A1238-19ü1 from 04.03.2020

Appendix 3: Financial proposal of the Contractor from 05.03.2020

Appendix 4: General Terms on Purchase of Companies of the EVN Group of companies

Appendix 5: Social responsibility clause for EVN Group of companies

Appendix 6: Sample maintenance contract

Appendix 7: Agreement for processing of personal data

Appendix 8: Framework agreement between EVN Austria and Robotron Detenbank- Software GmbH

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

CONTRACTING AUTHORITY:

JEANETTE Petkova
Stoitschewa

Digitally signed by JEANETTE
Petkova Stoitschewa
Date: 2020.05.08 21:32:56
+03'00'

Жанет Стойчева

/изп. Член на СД/

Jeanette Stoitschewa

/ Executive member of the BOD/

**ROBERT
DICK**

Digitally signed by
ROBERT DICK
Date: 2020.05.08
13:21:02 +03'00'

Робърт Дик

/Председател на СД/

Robert Dick

/ Chairman of the BOD/

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

CONTRACTOR:



Digital unterschrieben von Björn Heinemann
DN: c=DE, st=SN, o=Robotron Datenbank-
Software GmbH,
email=bjoern.heinemann@robotron.de,
cn=Björn Heinemann
Datum: 2020.05.08 14:35:28 +02'00'

General purchasing terms and conditions of the EVN Group

Commercial or general terms and conditions of the Contractor, unless explicitly approved by the Contracting authority, do not apply, even if not explicitly rejected by the Contracting authority.

1. All purchase orders, contracts, amendment and additional agreements there to shall be considered valid only if concluded in writing. All oral agreements between the parties are invalid, unless confirmed in writing by the Contracting authority.
2. In the event that the contract/order is based on an estimate of cost, made by the Contractor and provided to the Contracting authority, it shall be considered as an integral part of the contract/order, unless otherwise specified in the contract/order.
3. The prices specified in the contract/order are fixed, not subject to change. All deliveries are free of transport expenses to the place of delivery, all goods packed, insured, unloaded. Additional (cost plus) services may only be provided upon prior approval by the Contracting authority. A calculation of the necessary working hours, equipment and materials must be produced to the Contracting authority for written approval. Not awarded or approved additional services shall not be paid. If a certain number of additional services is provided for in the specification/offer, this shall not entitle the Contractor to claim their implementation.
4. The acceptance of certain delivery/service shall be considered fulfilled only in case the Contracting authority confirms it in writing by signing a bilateral delivery and acceptance protocol. All risks shall pass on the Contracting authority only after the goods have been delivered/the service has been performed and accepted by the Contracting authority. Until accepted by the Contracting authority, all risks shall be borne by the Contractor. The place of performance shall be considered the specified in the contract/order address of delivery of the goods/ performance of the service.
5. The Contractor shall be obliged to guarantee and shall be held liable that his personnel and subcontractors, hired by him, comply with all legal requirements for protection of the life and health of the workers, as well as protection of the environment. The personnel and subcontractors used by the Contracting authority shall have the right of access only to the sections specified by the Contracting authority. The instructions of the construction and assembly supervision of the Contracting authority are mandatory and must be complied with. The Contractor shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall exercise control over the citizens of the Republic of Bulgaria or foreign citizens, employed by him or by his subcontractors, in accordance with the relevant Bulgarian and European labour legislation. Before starting the work, the Contractor shall prove compliance with the obligations regarding the control exercised by him, by presenting a complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc.), without being explicitly requested by the Contracting authority, and shall ensure that the Contracting authority and/or his employees shall not be liable for failure to comply with these obligations, including damages caused in this respect.
6. The Contractor shall be committed to the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all working on the site. The Contractor shall be obliged to comply with all regulations governing the rights and obligations of the employees, which include but are not limited to: Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in most conscientious way support the companies of the EVN group, in their function of Contracting authorities, as well as the persons in charge (coordinators, project managers), in the performance of their duties. The goal is to ensure the implementation of principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant authorities. The Contractor is obliged to guarantee that the Contracting authority and/or any of Contracting authority's offices and employees shall not be liable for damages resulting from the failure of these obligations.
7. The Contractor shall ensure that deliveries/services comply with all legal provisions and current state of the art. The Contractor shall guarantee the qualitative and timely performance of the respective delivery/service. For the warranty of the goods/services the relevant existing legislation shall apply, unless otherwise agreed in the contract/order. The warranty shall cover any defects occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is obligation of the Contractor. If, in connection with correcting a defect or shortage, any disassembly, assembly as well as any other additional costs are incurred, they shall be borne by the Contractor. It is the obligation of the Contractor to eliminate within the warranty period as quickly as possible all defects or shortages occurred or, at the choice of the Contracting authority, replace the delivered goods/performed services with new ones. The delivered goods/performed services shall be inspected by the Contracting authority at the time of their use at the latest. If the Contractor fails to comply with his obligations concerning the agreed warranty of the goods/services and the defects or shortages have been repaired by a third party, the Contractor shall be obliged to bear all costs arising in this respect.
8. The Contractor shall be held liable for any damages resulting from actions or inaction of the Contractor, his personnel, his subcontractors or any other persons to whom the Contractor has assigned work, in the process of or on the occasion of execution of the delivery/service, as well as for damages caused by the used materials or parts of these materials. The Contractor shall also be held liable for all materials, construction equipment or other items for installation or storage, provided to him by the Contracting authority. In each individual case of damage, the Contractor shall prove that he, his personnel, subcontractors or other persons, to whom he has assigned work, are not guilty. This shall also apply to damages caused by negligence or lack of due diligence. Any actions or claims by employees or third parties concerning damages arising in connection with performance of the contract/order should be addressed to the Contractor. The Contractor shall ensure that the Contracting authority shall not be held liable for such damages.
9. The Contractor shall, at his own expense, conclude the relevant general liability/professional indemnity insurance, to cover all liability risks arising from the law and/or the contract/order. The insurance shall also cover the liability for damages to third parties of all subcontractors and persons employed by the Contractor in performance of the contract/order.
10. Invoices must be sent to the specified in the contract/order billing address, in one original copy, and shall contain the contract and/or order number. Invoices must comply with the applicable legislation, in particular both the Contracting authority's and the Contractor's VAT identification numbers are to be specified, as well as the explicit applicable VAT amount is to be entered on a separate line in the invoice. Invoices that do not meet these requirements shall not be considered as grounds for due payment and the Contracting authority shall reserve the right to return them to the Contractor for correction, whereas in this case the payment period shall be extended until the Contracting authority receives an invoice complying with all requirements under these General purchasing terms and conditions and the contract/order. The payment period shall begin to run from the receipt of the invoices and all accompanying the delivery/service documents at the specified in the contract/order billing address, under the provision

- that the delivery/service has been, as stipulated in the contract/order, accepted via bilaterally signed delivery and acceptance protocol. In case it has not been explicitly otherwise agreed, with partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue an overall invoice after the complete performance of the contract/order. Payments in these cases shall be made not later than the period specified in the contract/order. Upon delay of payment caused by the Contracting authority, the statutory interest for late payment shall be applied in accordance with the provisions of the Obligations and Contracts Act. Except for the legal interest for delay the Contracting authority shall not owe payment of any other damages or penalties, except in cases of proven wilful misconduct.
11. Notifications of concluded deeds of assignment must be made in writing (not by fax or e-mail) through registry in the record-keeping system of the Contracting authority, to the attention of Financial Affairs department. In these cases, the Contracting authority shall be entitled to charge and withhold a handling and maintenance fee of 1% of the amount of the transferred receivable, but not more than BGN 5,000.
12. Right of retention in favour of the Contractor shall not be allowed, unless expressly regulated by law. The Contracting authority shall be entitled to set off his own debts and receivables, which the Contractor owes to related to the Contracting authority companies from the EVN AG group, included in the consolidated annual financial statement of EVN AG, registered in the district court Wiener Neudorf under UIC FN 72000 h and VAT ID: ATU14704505, against amounts payable to the Contractor.
13. The Contractor strongly agrees that in the performance of this contract/order will comply with the General Data Protection Regulation, the Bulgarian Personal Data Protection Act and the secondary legislation in this field. All personal data which he has become familiar with, in the course of performing of the contract/order, where appropriate may be provided to third parties (e.g. design companies, owners of facilities, insurers, etc., but not competitors) only in compliance with these requirements and after the consent of the Contracting authority. The Contractor shall be obliged to immediately notify the Contracting authority in the event of any breach found in the security of the processing of personal data. The Contractor shall be obliged to take reasonable measures so as to ensure the reliability of each employee who may have access to personal data and ensure that the access is strictly limited to those persons who actually must have access to the information for the purpose of performance of the contract/order. The Contractor shall be held liable that both his employees and all those who provide services in connection with the performance of the contract/order, will comply with the provisions of these General purchasing terms and conditions and the legal requirements in connection with the protection of personal data. The Contractor shall undertake to implement appropriate technical and organizational measures, aiming at ensuring a level of security corresponding to the possible risk, as well as to keep the personal data in the volume and storage period as required by the applicable legislation. The Contractor shall be obliged to compensate damages which a person may incur as a result of processing of personal data by the Contractor, which processing violates the Regulation or other legal provisions for personal data protection.
14. The Contractor shall declare and ensure that in the course of delivery of the goods/performance of the service, the rights of third parties on intellectual or industrial property will not be violated. The Contracting authority shall not be held liable in case of any possible claims of third parties in this connection and payment claims will be directed to the Contractor.
15. In the event that the Contractor delays in performing a delivery/service under the contract/order, the Contracting authority shall be entitled to insist on provision of the delivery/service in accordance with the contract/order or after setting a reasonable additional time limit and the delivery/service is still not provided within this additional time limit, to terminate the contract in writing unilaterally. In addition, the Contractor owes to the Contracting authority compensation for damages arising as a result of the respective non-performance. The Contracting authority shall be entitled to unilaterally terminate the contract without prior notice, if proceedings of declaring bankruptcy have been opened against the Contractor, or the Contractor has been declared bankrupt, or his property has been put under seizure or foreclosure for repayment of debt. Upon withdrawal from the contract the Contracting authority has to cover the cost of all deliveries/services performed to date by the Contractor, in case that the Contracting authority will be able to use them for their intended purpose stated in the contract/order. In no case will the Contracting authority be liable to pay for more than what has already been delivered/performed.
16. The Contracting authority shall be entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another related company from the EVN AG group. The Contractor shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the Contracting authority, to transfer the contract/order both in full or partially to any third parties and/or to engage subcontractors.
17. All disputes arising from the interpretation and performance of the contract/order shall be settled by the parties in friendly manner by negotiations, consultations and mutually beneficial agreements. If such agreements cannot be achieved, the dispute shall be referred to the competent court according to the domicile of the Contracting authority. The substantive law according to the court registration of the Contracting authority shall apply under exclusion of the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (UNCITRAL trade law) and the reference provisions of international private law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the Contracting authority.
18. If certain provisions of these General purchasing terms and conditions are, or become in full or partially invalid or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. To substitute the invalid or not feasible provisions, the Parties agree to settle their relationships in a way that is as close as possible to what the parties have pursued through the become invalid or not feasible provisions of these General purchasing terms and conditions.

EVN Group Integrity Clause

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.
2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).
3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.
4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and - if necessary - suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.
5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.
6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.
7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.
8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.
9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws) and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.
10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.
11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Issued in October 2010)